Porównanie tłumaczeń Jana 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówi mu ― Jezus: Powstań, podnieś ― matę twą i chodź. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus powiedział do niego: Wstań, weź\* swe posłanie\*\* i chodź.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Jezus: Podnieś się, zabierz matę twą chodź. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź |

1. 1) Przykład aor. nagłości, <x>500 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Posłanie stanowiło zwykle słomianą matę, łatwą do zwinięcia i zabrania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zacznij chodzić : praes. inchoaktywny, <x>500 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 9:6</x>; <x>480 2:11</x>; <x>490 9:14</x> [↑](#footnote-ref-5)